

CERTIFICATO DI GARANZIA

VALIDITÀ 2 ANNI dalla data di acquisto CONDIZIONI DI GARANZIA

- L'apparecchio e/o il pacco batteria sono garantiti contro qualsiasi difetto derivato dai materiali o dalla costruzione, a condizione che questi non abbiano subito manomissioni da parte del cliente o da personale non autorizzato da FLAEM NUOVA S.p.A..
- La garanzia copre la sostituzione o la riparazione dei componenti.
- **Per motivi igienici di contaminazione microbica è esclusa tassativamente la sostituzione dell'apparecchio se già utilizzato, in quanto trattasi di elettromedicale strettamente personale.**
- Sono esclusi dalla presente garanzia le parti soggette a naturale usura, i danni derivati da usi impropri, da cadute, dal trasporto, dalla mancata manutenzione o comunque da cause non attribuibili al costruttore.
- FLAEM NUOVA S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni, diretti od indiretti, a persone, animali e/o cose derivati dal mancato o non corretto funzionamento o dall'uso improprio dell'apparecchio.
- **La garanzia si applica su tutto il territorio italiano con l'ausilio dei Centri Assistenza Tecnica Autorizzati, per il resto del mondo la Garanzia viene applicata dall'Importatore o Distributore.**
- **In caso di guasto, l'apparecchio adeguatamente pulito e impacchettato, deve essere inviato al Centro di Assistenza Tecnica Autorizzato tramite spedizione postale, allegando il presente manuale con la garanzia debitamente compilata e lo scontrino fiscale o fattura d'acquisto (attenzione: l'importo del prodotto deve essere leggibile, non cancellato); diversamente la garanzia non sarà ritenuta valida addebitando l'importo della prestazione e del trasporto.**
Le spese postali di spedizione e riconsegna dell'apparecchio sono a carico del Centro di Assistenza Tecnica Autorizzato nel caso di operatività della garanzia.
- FLAEM NUOVA S.p.A. non risponde di ulteriori estensioni del periodo di garanzia assicurate da terzi.

ATTENZIONE: LA GARANZIA È VALIDA SOLO SE COMPILATA INTERAMENTE E MUNITA DI SCONTRINO FISCALE/FATTURA.

MOD. TRAVELneb plus F1000

N° DI SERIE

etichetta n° serie

DIFETTO RISCONTRATO

Allegare lo scontrino fiscale o fattura d'acquisto

Rivenditore (timbro e firma)

© Copyright by FLAEM NUOVA S.p.A., 2002

COD. 06900b

Warranty: The unit is under warranty from the dealer that sold you the unit.

Garantie: Les termes de garantie sont suivis et donnés directement par le revendeur.

Garantie: Die Garantie für diesen Vernebler wird durch den Wiederverkäufer bestimmt und geleistet.

Garantia: El aparato está garantizado por el vendedor del aparato.

Garantia: O aparelho está garantido pelo vendedor do aparelho.

Fabbricante / Manufacturer: FLAEM NUOVA S.p.A. Elettromedicali - Elettrodomestici
Via Colli Storici, 221,223,225 - 25010 S. MARTINO DELLA BATTAGLIA (Brescia) - ITALY
Tel. +39 030 9910168 r.a. - Fax +39 030 9910287 - www.flaemnuova.it

Aerosol - Nebulizer **TRAVELneb plus F1000**

FLAEM®



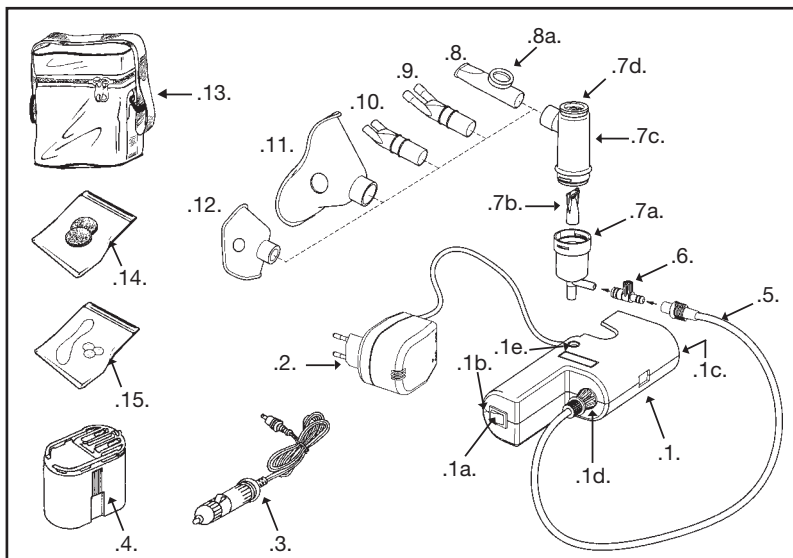
- MANUALE ISTRUZIONI D'USO
- INSTRUCTIONS FOR USE MANUAL
- MODE D'EMPLOI
- BEDIENTUNGSANLEITUNG
- MANUAL DE INSTRUCCIONES
- INSTRUÇÕES DO MANUAL



Wir gratulieren Ihnen zum Kauf unseres Inhalationsgerätes und danken Ihnen für Ihr Vertrauen. Für einen korrekten Gebrauch des Inhalationsgerätes lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Wir empfehlen Ihnen, Sie für zukünftige Beratung aufzubewahren.

Standardausstattung des Gerätes:

1. GERÄT MIT AUFLADBARER BATTERIE
ausgestattet mit:
1a. Schalter
1b. Licht-Anzeige
1c. Filter
1d. Luftzufuhr
1e. Zerstäuberhalter
2. NETZGERÄT
3. KABEL FÜR ZIGARETTENANZÜNDER
4. ABNEHMBARER BATTERIETEIL
5. VERBINDUNGSSCHLAUCH
6. SPARVORRICHTUNG
7. ZERSTÄUBER RAPIDFLAEM 4 ausgestattet mit:
7a. Unterteil
7b. Düse
7c. Oberteil
7d. Einatmungsventil
8. MUNDSTÜCK MIT VENTIL ausgestattet mit:
8a. Ausatmungsventil
9. NASENSTÜCK FÜR ERWACHSENE
10. NASENSTÜCK FÜR KINDER
11. MASKE FÜR ERWACHSENE
12. MASKE FÜR KINDER
13. TRAGETASCHE
14. SATZ ERSATZFILTER
15. SATZ ERSATZTEILE FÜR ZERSTÄUBER
(Dichtungen und Scheiben)



BESONDERE EIGENSCHAFTEN



Mit dem Kauf des neuen, tragbaren, modernen und kompakten Mehrzweck-**TRAVELneb plus** mit Rotationskolbenkompressor haben Sie sich für die neueste Gerätegeneration für die Aerosol-Therapie entschieden. **TRAVELneb plus** wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen von der Richtlinie 93/42/EWG vorgesehenen Anforderungen gebaut. Die Vorteile dieses tragbaren Inhalationsgerätes bestehen in der Handhabung, der Leichtigkeit und der praktischen Anwendung; es wurde auch für Reisende entworfen und kann überall verwendet werden. Dieses Inhalationsgerät arbeitet mit Netzstrom und/oder direkt im Auto, Wohnmobil oder Boot über die Zigarettenanzünder-Steckdose sowie mit aufladbaren Batterien.



WICHTIGE HINWEISE

TRAVELneb plus ist ein medizinisches Gerät für die Heimanwendung, dessen Anwendung vom Arzt verordnet werden soll. Lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes die Gebrauchsanweisung. Es ist wichtig, dass der Patient die Bedienungs- und Wartungsanleitung liest und versteht. Falls Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Händler oder Kundendienst.

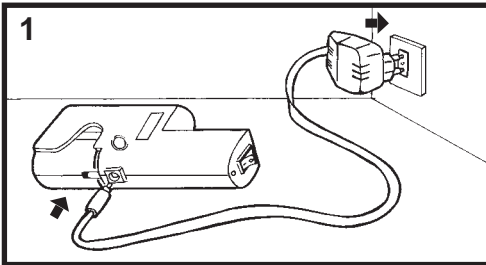
Wie für alle elektrischen Apparate sollten beim Gebrauch des **TRAVELneb plus** einige Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden, besonders in Anwesenheit von Kindern:

- Kinder und nicht selbständige Personen sollen das Gerät erst in Gegenwart eines Erwachsenen benutzen, der diese Bedienungsanleitung gelesen hat.
- Das Inhalationsgerät darf nicht in Verbindung mit narkotischem Gemisch, brennbarer Luft, Sauerstoff oder Lachgas verwendet werden.
- Bitte verwenden Sie nie Adapters für andere Anschlussspannungen als die auf dem Netzgerät angegebenen (Daten auf dem Typenschild). Das Netzkabel von heißen Flächen fern halten.
- Am Ende der Behandlung das Gerät abschalten, indem der Schalter auf die **0**-Stellung gesetzt wird.
- **Das Gerät getrennt vom Batterieteil in die Tragetasche stellen, um den unbeabsichtigten Betrieb des Gerätes und die Entladung der Batterie zu verhindern.**
-  das Gerät beim Baden oder Duschen benutzen.
-  das Gerät in der Nähe von Wasser aufbewahren. Schützen Sie das Gerät vor Flüssigkeit und Nässe. Falls das Gerät ins Wasser gefallen ist, berühren Sie es nicht und ziehen Sie sofort das Kabel aus dem Netzstrom.
- Nie das Inhalationsgerät benutzen, falls der Stecker oder das Kabel beschädigt oder nass sind.
- Das Gehäuse ist nicht wasserdicht.
- Halten Sie das Inhalationsgerät von heißen Flächen oder Heizungsanlagen fern.
- Sorgen Sie dafür, dass die Lüftungsschlitze am Boden des Gerätes immer frei sind. Keine Gegenstände in ihr Gitter stecken.
- Nie das Inhalationsgerät während des Schlafens benutzen.



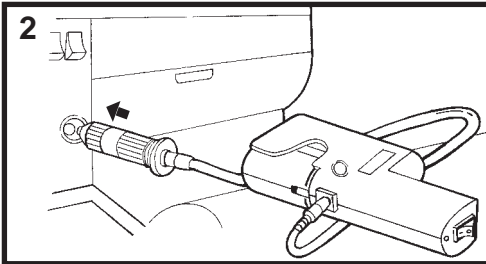
- 12V DC Stromkabel für Zigarettenanzünder-Steckdose ausgestattet mit Sicherung, die im Falle von Störungen kontrolliert werden kann.
- **Bitte laden Sie die Batterien nicht mit dem Zigarettenanzünder-Kabel auf, verwenden Sie nur das Netzgerät.**
- Das im Lieferumfang enthaltene Netzgerät wurde speziell für den Gebrauch mit dem **TRAVELneb plus** Inhalationsgerät entworfen. Nie das Netzgerät mit anderen Apparaten oder für andere Anwendungen, die in dieser Bedienungsanleitung nicht erwähnt werden, benutzen. Nie **TRAVELneb plus** mit anderen Netzgeräten verwenden.

BEDIENUNGSANLEITUNG



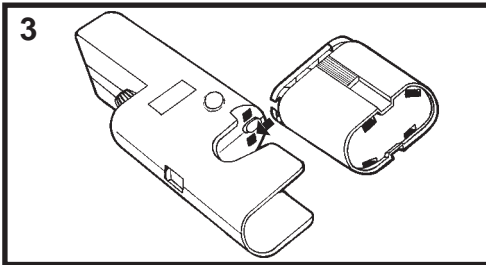
1) ANWENDUNG MIT NETZSTROM

Für den Gebrauch zu Hause schliessen Sie das Inhalationsgerät mittels des Netzgerätes an das Stromnetz an (siehe Abb. 1).
Bitte nie Adapters verwenden.



2) ANWENDUNG MIT ZIGARETTENANZÜNDER-STECKDOSE

Für den Gebrauch im Auto, Wohnmobil, Boot usw. schliessen Sie das Inhalationsgerät ohne Batterie mittels des speziellen Kabels an die 12V DC Zigarettenanzünder-Steckdose an (siehe Abb. 2).

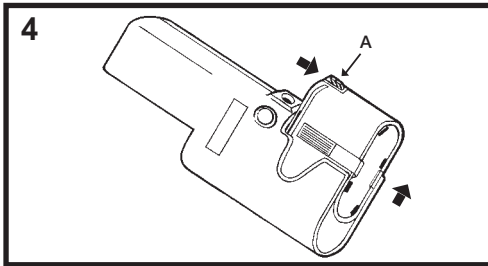


3) Das Inhalationsgerät wird mit ungeladenen Batterien geliefert, die nicht am Handapparat befestigt sind. Befestigen Sie den Batterieteil am **TRAVELneb plus** bzw. schieben sie ihn in die dafür vorgesehene Aussparung im Geräteunterteil ein (Abb.

3). Das Inhalationsgerät kann auch vor dem Laden der Batterien benutzt werden: zu Hause durch Anschluss des Netzgerätes an das Stromnetz, im Auto durch Anschluss des Netzgerätes an die Zigarettenanzünder-Steckdose mittels des speziellen Kabels (Abb. 1 und 2). Das Inhalationsgerät **TRAVELneb plus** ist mit einem elektronischen Kreis ausgestattet, der über eine LED (1b) ermöglicht, den Batteriestand zu zeigen. Wenn die Batterie am Inhalationsgerät angeschlossen ist, wird bei Drücken der Taste der Batteriezustand durch die LED des Inhalationsgerätes gezeigt:

- grüne LED = aufgeladene Batterie
- rote LED = erschöpfte Batterie; die Batterie wieder aufladen.

- 4) Die Batterie wird geladen, indem man das Inhalationsgerät mit dem Batterieteil **ausschliesslich mittels des speziell vorgesehenen Netzgerätes** an das Stromnetz anschliesst, wie in Abb. 1 dargestellt. Erst vor dem ersten Gebrauch sollten die Batterien 24 Stunden lang geladen werden. Ein Minimum von 12 Stunden ist für jedes weitere Wiederaufladen erforderlich. Voll aufgeladene Batterien reichen für eine Betriebsdauer von ca. 30 Minuten. Nach der Benutzung des Gerätes den Schalter immer in die **0**-Stellung setzen, auch bei erschöpften Batterien.



- 5) Zum Abnehmen des Batterieteils lösen Sie den Riegel A (Abb. 4) und schieben den Batterieteil in Richtung des Pfeils, der sich am Boden des Inhalationsgerätes befindet.

AEROSOL-THERAPIE

Vor jedem Gebrauch müssen das Inhalationsgerät und das Zubehör gemäss Anweisungen unter "REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG" gereinigt u./od. desinfiziert werden. Waschen Sie sich bitte vor der Vorbereitung der Inhalations-Therapie sorgfältig die Hände.

- 6) 6. Den Zerstäuber durch Drehen des Oberteils (7c) entgegen dem Uhrzeigersinn öffnen. Geben Sie das vom Arzt verschriebene Heilmittel in den Unterteil (7a). Durch Drehen des Oberteils (7c) im Uhrzeigersinn den Zerstäuber schliessen. Das zum Gebrauch des Gerätes nötige Zubehör gemäss dem Zusammensetzungsschema (Abb. Seite 25) anschliessen.
 - 7) Legen Sie das Inhalationsgerät waagrecht auf eine Ablagefläche (auf die mit Füssen ausgestattete Seite). Setzen Sie sich bequem und halten Sie den Zerstäuber in der Hand. Das Mundstück an den Mund bringen oder das Nasenstück oder die Maske benutzen.
 - 8) Schalten Sie das Gerät ein, indem Sie den Schalter (1a) in die I-Stellung setzen. Bitte berücksichtigen Sie, dass das Gerät nur für Kurzanwendung geeignet ist (siehe technische Eigenschaften). Die Licht-Anzeige (1b) des Inhalationsgerätes leuchtet grün.
 - 9) Die Sparvorrichtung (6) mit dem Finger schliessen und langsam und tief einatmen. Nach dem Einatmen ist es empfehlenswert, den Atem kurz anzuhalten, damit sich die Aerosol-Tröpfchen absetzen können. Inzwischen den Finger von der Sparvorrichtung nehmen, um das Heilmittel optimal auszunutzen. Dann langsam ausatmen.
- Für eine kontinuierliche Verneblung ist es empfehlenswert, besonders im Fall von Kindern oder Behinderten die Sparvorrichtung (6) nicht anzuschliessen.**
- 10) Nach Beendigung der Behandlung das Inhalationsgerät ausschalten, das Kabel bzw. den Stecker aus dem Gerät herausziehen und von nassen oder feuchten Stellen fern halten.



REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG

Waschen Sie sich bitte vor der Reinigung und Desinfizierung des Zubehörs sorgfältig die Hände.

Die Teile, die mit dem Heilmittel benutzt werden, sorgfältig mit Trinkwasser waschen: beachten Sie bitte, dass diese Teile durch Abkochen (5/10 Min.) oder mit chemischem Desinfektionsmittel (auf der Basis von aktivem Chlor) desinfiziert werden können, das man einfach in Apotheken kaufen kann. Die Hinweise des Desinfektionsmittels sorgfältig befolgen. Die Teile dann mit Trinkwasser spülen. Legen Sie danach alle Teile auf ein sauberes Papierhandtuch und lassen Sie sie an der Luft trocknen.

- Desinfizieren Sie die Maske und den Verbindungsschlauch ausschliesslich mit chemischem Desinfektionsmittel.
- Der Zerstäuber RAPIDFLAEM 4 ist durch Autoklave sterilisierbar (siehe technische Eigenschaften des Zubehörs).
- Im Fall von Verstopfungen oder Blockierungen der Ventile des Zerstäubers RAPIDFLAEM 4 entfernen Sie alle Komponenten und befolgen Sie die obengenannten Anweisungen für die Desinfizierung und Reinigung.
- **Falls der Zerstäuber RAPIDFLAEM 4 nicht arbeitet**, prüfen Sie bitte, ob Verunreinigungen (Staub, eingetrocknetes Heilmittel usw.) die Düse (7b) verstopfen. Ggf. die Reinigungs- und Desinfizierungsphasen wiederholen.
- Beim Gebrauch des Zerstäubers ist es möglich, dass eine sichtliche Feuchtigkeitsablagerung im Verbindungsschlauch entsteht. In diesem Fall die Behandlung beenden, den Verbindungsschlauch entfernen und ihn durch Ventilation des Kompressors trocknen.
- **Das Gerät nie unter fließendem Wasser waschen oder in Wasser tauchen. Falls Sie das Inhalationsgerät reinigen möchten, benutzen Sie nur einen Schwamm mit schonendem Reinigungsmittel.**

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN DES ZUBEHÖRS

Zerstäuber RAPIDFLAEM 4 (geeignet für Intensivgebrauch)

Professionell, schnell, stark (langlebig); geeignet für die Behandlung von chronischen Krankheiten mit Verabreichung von teuren Heilmitteln. Dank der kalibrierten Tröpfchengrösse ist RAPIDFLAEM 4 für die Behandlung sowohl der oberen als auch der unteren Atemwege geeignet. Er ist durch ein Ventilsystem charakterisiert, das automatisch vom Atemrhythmus des Patienten gesteuert wird. Beim Einatmen öffnet sich das Einatmungsventil (7d) des Zerstäubers, um die Zufuhr eines zusätzlichen Luftflusses zu ermöglichen. Auf diese Weise bekommt der Patient eine grössere Menge von vernebeltem Heilmittel. Gleichzeitig schliesst sich das Ausatmungsventil (8a) des Mundstücks (8). Dadurch wird vermieden, dass das Mundstück aus dem Mund gezogen wird. Das Ausatmen des Patienten erlaubt die Öffnung des Ausatmungsventils (8a) und das Einatmungsventil (7d) schliesst sich. Auf diese Weise erfolgt die Verneblung des Heilmittels langsamer und der Heilmittelverlust wird dadurch reduziert.

Nicht geeignet für die Behandlung mit ätherischen Ölen oder balsamischen Substanzen.

Technische Daten

- Ungiftige Stoffe, die durch Abkochen (5/10 Min.) oder mit chemischem Desinfektionsmittel desinfiziert werden können. Für Gebrauch in Krankenhäusern und Kliniken ist die Sterilisation auch durch Autoklave bei max. 121°C (1,2 bar) max. 25 Minuten, möglich.
 - Max. Kapazität: 7 ml
 - ***Verneblungsleistung:** ungefähr 0,41 ml/Min.
 - ***Tröpfchengrösse:** von 0,5 bis 8 µm (MMAD 2,75 µm)
- *Tests wurden mit 0,9 % physiologischer Lösung durchgeführt. Zertifiziert mit computerisiertem TSI Aerosizer 3220 Lasersystem nach innerbetrieblicher Flaem Prozedur.

MIKROBACTERIELLE VERSEUCHUNG

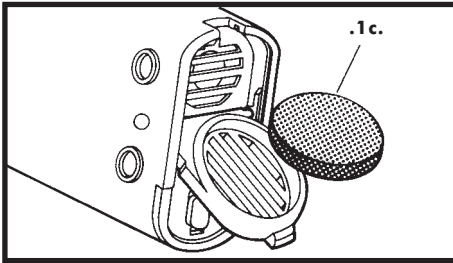
Bei der Behandlung von ansteckenden Krankheiten (mit Risiko von Infektionen oder mikrobieller Verseuchung) ist zu empfehlen, dass jeder Patient sein eigenes Zubehör und seinen eigenen Zerstäuber benutzt (lassen Sie sich von Ihrem Arzt beraten).

WECHSELWIRKUNG

Die mit dem Arzneimittel in Kontakt kommenden Zubehörteile sind thermoplastische Polymere mit hoher Stabilität und hohem chemischem Widerstand (PC, PP). Sie sind mit den gängigsten Arzneimitteln geprüft worden (Ambroxolhydrochlorid, Ipratropiumbromid, Bromhexinhydrochlorid, Flunisolid, Beclometasondipropionat, Acetylcysteine, Salbutamol) und es wurden keine Wechselwirkungen festgestellt. In Anbetracht der grossen Anzahl von Medikamenten und der ständigen Weiterentwicklung ist es jedoch nicht möglich, jede Wechselwirkung auszuschliessen. Wir empfehlen daher:

- a) Das Medikament nach dem Öffnen so schnell wie möglich zu verbrauchen.
- b) Langen Kontakt des Medikaments mit dem Zerstäuber zu vermeiden und die Reinigung sofort nach dem Gebrauch gemäss Abschnitt "**REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG**" zu befolgen.
- c) Falls Sie anomale Erscheinungen, wie z.B. Farbänderungen des Medikaments oder Beschädigungen des Zerstäubers feststellen, wird empfohlen, die Behandlung nicht fortzuführen. Bitte informieren Sie in diesem Fall den autorisierten Kundendienst und machen Sie genaue Angaben zu dem verwendeten Arzneimittel und der Anwendungsart.

LUFTFILTERN



Ersetzen Sie etwa alle 4 Monate oder nach 70 Anwendungen den Luftfilter (.1c.) im Inhalationsgerät.

TECHNISCHE DATEN

INHALATIONSGERÄT

Spannungsversorgung	12-15V ∴
Leistungsaufnahme	1,4A
Betriebsdruck	ca. 0,6 bar
Max. Druck	ca. 2,3 bar
Kompressorluftauslass	ca. 10 l/Min
Abmessungen des Gerätes (mit Batterie)	6 (L) x 9 (T) x 20 (H) cm
Gewicht des Gerätes	700 g
Geräuschpegel (bei 1 m)	52 dB (A)
In Übereinstimmung mit der Richtlinie 93/42 EWG	CE0051
Prüfzeichen	

Abmessungen Tragetasche	20 (L) x 10 (T) x 22 (H) cm
Gewicht (Tragetasche mit Gerät und Zubehör)	1,600 Kg

BATTERIETEIL Code AC086

Typ	12V 700 mAh (kurzschlussgeschützt)
Betriebsdauer mit 100% geladenen Batterien	30 Minuten
Ladeart	Ständig mit Netzgerät, das im Lieferumfang enthalten ist
Min. Nachladezeit	12 Std. (24 Std. vor dem ersten Gebrauch)
Abmessungen	5 (L) x 8 (T) x 6 (H) cm
Gewicht	250 g

Betriebsbedingungen:

Temperatur: min. 10°C; max. 40°C
Luftfeuchtigkeit: min. 10%; max. 95%

Aufbewahrungsbedingungen:

Temperatur: min. -20°C; max. 40°C
Luftfeuchtigkeit: min. 10%; max. 95%

31 Betriebs-Aufbewahrungs- luftdruck:

min. 690 hPa; max. 1060 hPa

NETZGERÄT

Nur Netzgerät Code 05200C verwenden

Eingang	230V ~ 50Hz
Ausgang	12V ∴ 1,4A
Beim Betrieb des Gerätes (Inhalation)	Kurzzeitbetrieb max. 20 Minuten (Δ).
Vor der nächsten Anwendung	20 Minuten abwarten.
Dauerbetrieb nur für das Aufladen der Batterien.	
Abmessungen	11x6x9 cm
Gewicht	500 g

KABEL ZIGARETTENANZÜNDER Code 04232

Sollte die Sicherung defekt sein, sie durch eine genehmigte flinke 5A - 250V Sicherung, Abmessungen Ø 6,3 x 30 mm ersetzen, indem Sie das Endstück des Steckers, das in die Zigarettenanzünder-Steckdose eingesteckt wird, losschrauben.

WÄRMESCHUTZSCHALTER

Das Gerät ist mit einem Wärmeschutzschalter ausgestattet. Im Fall von Überhitzen tritt der Wärmeschutzschalter in Betrieb und schaltet das Gerät aus. In diesem Fall mindestens 30 Minuten vor Wiederbenutzung abwarten.








ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT

Dieses Inhalationsgerät wurde so entworfen, um die jetzt in Kraft stehenden Ansprüche für die elektromagnetische Verträglichkeit zu erfüllen. Falls Sie aber vermuten, dass der Betrieb des Inhalationsgerätes den normalen Betrieb von Fernsehgeräten, Radio oder anderen elektrischen Geräten stört, versuchen Sie, die Position des Inhalationsgerätes zu ändern, bis die Störungen enden; als Alternative schliessen Sie das Inhalationsgerät an eine andere Steckdose an.


GARANTIE: Die Garantie für diesen Vernebler wird durch den Wiederverkäufer bestimmt und geleistet.

SYMBOLS

INHALATIONSGERÄT

	Gleichstrom		Zeichen für Medizingeräte gemäss Richtlinie 93/42 CEE		Nie das Gerät beim Baden oder Duschen verwenden
	Steckdose für sehr niedrige Schutzspannung		Achtung: die Bedienungsanleitung befolgen		Schalter eingeschaltet
					Schalter ausgeschaltet oder Batterieaufladephase

NETZGERÄT

	Wechselstrom		Gleichstrom		Gerät Klasse II
	Netzgerät für Haushaltanwendung		Gerät Typ B		Achtung: die Bedienungsanleitungen befolgen
	PTC Schutz		Zeichen für Medizingeräte gemäss Richtlinie 93/42 CEE		Sicherungsstromtransformator mit Wärmeschutz
					Stecker für sehr niedrige Schutzspannung

Hersteller, Verkäufer und Importeur sind für Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistungen nur dann verantwortlich, wenn:

- das Gerät gemäss der Bedienungsanleitung eingesetzt wird;
- die Elektroanlage des Raums den IEC-Richtlinien entspricht;
- Montage, Zusätze, Änderungen, Reparaturen oder Eichungen von autorisierten Fachleuten ausgeführt werden.

Technische und praktische Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.